

Абсолютная частота самой частотной модели =9

Абсолютная частота самой частотной модели =30

Количество моделей =24

Количество моделей =3

Общее количество вхождений =52

Общее количество вхождений =87

Меры разброса моделей перевода

	Брань				Мёд	
1)F(Mmax))/(NumM)	1)9/24=0,375			1)F(Mmax))/(NumM)	1)30/3=10	
2)F(O)/NumM	2)52/23=2,26			2)F(O)/NumM	2)87/3=29	
3)F(Mmax/F(Msec)	3)9/6=1,5			3)F(Mmax/F(Msec)	3)30/2=15	
4)F(Mmax/F(O))	4)9/52=0,17			4)F(Mmax/F(O))	4)30/87=0,34	

Модель перевода	Частота
Scolds ,swearing	6
Wrangled	1
Biting	1
Ribaldry	2
Abuse	9
Cursing	5
Insults	1
Violent	1
Hard words	1
Curve	1
Apostrophizing	1
Comment	1
Oaths	1
Cussing	1
Language	1
Quarrels	1
Imprecations	1
Blame	1
Anger	1
Fighting	1
Exclamations	1
Harsh word	1
Chiding	1

Модель перевода		Частота
1)honey,honey-sucking , honey-colored,honey-jar		30
2)copper		2
3)Mead		1

Я выбрал два слова: мед и брань, предполагая, что первое из них будет лингвонеспецифичным при переводе на английский язык. В результате наблюдений и поиска в НКРЯ, я заметил, что слово мед чаще всего переводилось как слово "honey". Исходя из теории, в которой говорилось, что у «лингвоспецифичного» слова должен наблюдаться большой список возможных моделей перевода, и на каждую будет в среднем приходится сравнительно немного контекстов, а самая частотная из всех моделей будет занимать небольшой процент от общего числа возможных соответствий, ее частота не будет сильно отличаться от частот остальных, я сделал вывод, что слово мед является противоположным(лингвонеспецифичным) словом для английского языка, т.к. при переводе не наблюдалось большого количества моделей и самой частотной моделью перевода явилось слово honey, которое имело частоту=30, т.е. сравнительно больше частоты других моделей. Что касается слова брань, которое гипотетически являлось лингвоспецифичным, при его переводе я увидел большое количество возможных моделей перевода, самая частотная модель занимала небольшой процент (abuse (частота = 9)), а следующей за ней моделью(cursing) имела частоту 5. Таким образом, их частоты практически не отличаются. Из этого можно сделать вывод, что слово брань действительно является неспецифичным.